



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

El Profesor LUQUIENS de Yale

Usa como libro de texto

LA PRENSA

El Profesor LAWRENCE A. WILKINS

Director de Lenguas Modernas en las Escuelas Superiores de New York

Dice:

Mr. José Camprubí
"LA PRENSA"
New York.

Dear Mr. Camprubí:

You will be interested to know that I have recently seen in some of the high schools, some very effective use of "La Prensa" in the upper-term classes in Spanish.

In some cases students are required to give oral summaries in Spanish of news items and of articles that appear in the page "El Eco de las Aulas." I have seen them stand before the class and give in Spanish, such summaries in excellent fashion.

It seems to me that teachers of Spanish have available in "La Prensa" good material for use in their higher classes in some such manner as I have described above.

Very truly yours,

LAWRENCE A. WILKINS,
Director of Modern Languages
in High Schools

En la PRENSA encontrarán:

Sección para estudiantes de español.
Sección comercial.
Sección de música, pintura y demás artes.
Sección religiosa.
Sección amena.
Sección de modas.
Sección Deportiva.
Noticias de todo el mundo.
Noticias sociales.

SUBSCRIBASE A

La Prensa, 245 Canal St., New York

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

A PARTIR DEL 1o. DE JULIO DE 1921

Estados Unidos, Alaska, Bolivia, Canadá, Canal Zone, Colombia, Cuba, Filipinas,
Hawaii, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú,
Puerto Rico, Santo Domingo.

Un año.....	\$9.00	Seis meses.....	\$5.00	Tres meses.....	\$3.00
-------------	--------	-----------------	--------	-----------------	--------

DEMÁS NACIONES

Un año.....	\$16.00	Seis meses.....	\$9.00	Tres meses.....	\$5.00
-------------	---------	-----------------	--------	-----------------	--------

Spanish for Beginners

Worman's New First Spanish Book

In this book linguistic instruction is based upon a direct appeal to a pictorial illustration of objects. Conversations in which grammatical principles are introduced step by step, form the basis of the method.

Roessler & Remy's First Spanish Reader

By E. W. ROESSLER, Ph. D., and ALFRED REMY, A. M.,
of the High School of Commerce, New York City.
248 pp. Illustrated.

An ideal beginner's reader, not too difficult yet not so easy as to seem childish. There are stories, anecdotes, simple fables in verse and five songs. Short lessons on Mexico, Cuba, Chile, etc., bring in the commercial use of Spanish. The vocabulary includes all irregular verb forms used in the first half of the text.

Ray's Lecturas para Principiantes

By MEDORA LOOMIS RAY, Chairman of the Spanish
Department, Washington Irving High School, New York.
175 pages. Illustrated.

A reading book for the first half-year centered around the school and home life of a boy and a girl, Paquita and Juanito, who also are beginning the study of Spanish. A great deal of interesting information is given concerning the products, customs, etc., of Spanish countries, especially South America. The vocabulary is that used every day, and the style is so very simple and easy that it is within the grasp of pupils who have had only a month or six weeks of Spanish.

Espinosa & Allen's Elementary Spanish Grammar

By AURELIO M. ESPINOSA, Ph.D., and CLIFFORD G. ALLEN,
Docteur de l'Université de Paris; of the Department of
Romanic Languages, Leland Stanford Junior University.

This book furnishes enough material in Spanish grammar, texts, conversation, and composition for one year of college or two years of high-school work, provided that half the time is spent in the reading of literary texts. The exercises are in the form of practical and interesting dialogues. There is also a good beginning in Spanish commercial practice and correspondence.

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK

CINCINNATI

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

Teachers will find a *comprehensive, concise and simple* outline of the fundamental principles of Spanish Grammar in

Alpern's Outline of Spanish Grammar

"The whole field is taken up systematically and logically, and the grammatical points and exceptions are illustrated by well-chosen examples. This valuable book should be in the hands of every teacher of Spanish."—*Journal of Education*.

The book is adaptable to elementary as well as to advanced classes in Spanish.

GLOBE BOOK COMPANY

175 FIFTH AVENUE

NEW YORK

The habits, customs, ideas, that is to say, the psychology and the environment of our neighbors below the Rio Grande, are set forth in

Morse's Spanish American Life

(Scott, Foresman & Co.)

by means of some ninety selections from the best periodical literature of Mexico, Central America, Cuba, Argentina, Uruguay, Chile, Peru, etc.

The articles are bright, well-written, realistic; vocabulary complete; maps appropriate; illustrations pertinent—many from the author's own snapshots taken on the spot. The annotations and commentaries display an intimate familiarity and keen sympathy with both North and South American points of view that is rarely found in text-book form.

Portions of the text are designed for serious home study, and portions are suitable for sight reading in class. From the point of view of variety, vividness and vivacity they are unequaled for oral reproduction. Their pre-eminent advantage is the transparent honesty with which they reflect actual everyday life in so many different spheres of life.



Galeno Pictorial Charts

are a tremendous force in teaching foreign languages. They wonderfully aid the memory through sight, the keenest of human senses, and supply an abundance of material for conversation on such practical subjects as the home, business office, trades, professions, modes of transportation, etc.

Complete set of 35 charts, 30 x 40 inches, \$12.00 net. Tripod, \$1.75 extra.

The Galeno Natural Method Spanish

is a pictorial, conversational system of learning Spanish for public schools, private schools, and self-instruction students. Teaches pupils to *think* as well as to *speak* Spanish.

Book One; list price, \$1.80.

Book Two; list price, \$2.00.

Spanish reader; list price, \$1.50.

Send to nearest office for free pamphlet containing full description and copies of the illustrations used in the books and charts.

THE GREGG PUBLISHING COMPANY

New York

Chicago

Boston

San Francisco

London

Libros de Navidad y otras muchas cosas

Nuestro *stock* de Libros Españoles e Hispanoamericanos continúa siendo el más selecto y el más completo. Nuestro Catálogo ilustrado, que fué el primero que apareció en los Estados Unidos, continúa siendo el primero, en todos los órdenes. De él ha dicho Ernest Boyd, el prestigioso crítico literario del *Evening Post* (The Literary Review, Oct. 8), lo siguiente: ". . . The catalogue is obviously the work of booksellers who are also booklovers and is more than a mere list of books—good, bad, and indifferent—for sale. . . ." Nuestro surtido de Libros de Navidad es una muestra más de la suficiencia, del gusto y del acierto que siempre han presidido en la elección de todo cuanto hay en nuestra Librería. Entrar en ella es entrar en una casa de ambiente español depuradísimo, en la que se respira aire de España y se ven Libros y Objetos de Arte Español (Estampas, Fotografías, Tarjetas postales en colores, Cerámica de Talavera y Sevilla, etc.), y se puede hablar con quienes saben de Arte, de Literatura, de paisajes, de *cosas españolas*, en fin. Usted puede venir a nuestra tienda a hojear libros, admirar fotografías, a charlar amigablemente con nosotros. Tenga la seguridad de que—si no nos conoce aún—no ha de encontrar un *office* frío, sin carácter, en el que por mucho que se esfuercen no han de satisfacer su deseo. Aquí, en nuestra casa, que lo es suya, hallará cuanto le interese, porque tenemos de todo, y . . . porque hay libros, que no es lo que se encuentra, precisamente, en otros sitios. . . .

ZABALA & MAURIN

Importers of Spanish and French Books and Art

135 WEST 49TH STREET, NEW YORK. TELÉFONO, CIRCLE, 9189.

Abierto hasta las nueve, incluso sábados y domingos.

NOTA IMPORTANTE

Participamos a los lectores de HISPANIA que hemos adquirido el *stock* de la casa
DOUBLEDAY PAGE & Co.

Thirty-five Thousand

high school, college, and university students last session used

EL ECO

For students of Spanish

and

LE PETIT JOURNAL

For students of French

as a basis for class-room work
or as a part of their reading
in Spanish and French.

Publication of both papers, resumed October 8, will continue twice a month through May. Special bulk rates of subscription given to classes. If you haven't seen these papers, write for samples and rates.

DOUBLEDAY, PAGE & CO.

Garden City

New York

OF INTEREST TO MODERN LANGUAGE TEACHERS

**Planning of Language Courses
and Selection of Textbooks**

**The Art of Questioning in
Language Teaching**

By **PROFESSOR J. MORENO-LACALLE**

of Middlebury College

Mailed on request addressed to

THE DIRECTOR OF THE SUMMER SESSION,
Middlebury College,

Middlebury, Vermont.

Teachers of Spanish Wanted

We maintain a separate department for teachers of Spanish, and place such teachers in the best schools in all parts of the country. Not an ordinary agency. Membership is restricted to college graduates. Half of the state universities have selected our candidates. If you want a teacher or a better position, write for full information.

SPECIALISTS'
EDUCATIONAL BUREAU

ROBERT A. GRANT,
President
1042 N. Grand Ave.,
St. Louis, Mo.



Announcing

—ISAACS' MARIA—

Edited by STEPHEN L. PITCHER, Soldan High School, St. Louis, Mo. In the Macmillan Spanish Series, edited by Professor F. B. LUQUIENS.

Isaacs' Maria, the most popular novel of Spanish-American fiction, is admirably suited for elementary reading because of its simplicity of language, and because it gives a charming and finished picture of Spanish-American life. This edition has been prepared with a view to present-day ideas concerning instruction in modern foreign languages. Its main features are: footnotes in Spanish, explaining the text and suggesting conversation on the material read; oral and written vocabulary of all words in the text, footnotes, and questions, as well as a large number of idiomatic expressions.

Write for our Catalogues:

BOOKS FOR THE STUDY OF FRENCH, GERMAN, AND SPANISH
FOR USE IN UNIVERSITIES, COLLEGES, AND TECHNICAL IN-
STITUTES. MACMILLAN TEXTBOOKS ON THE LANGUAGE
AND THE LIFE OF SPAIN AND SPANISH AMERICA.

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK
ATLANTA

BOSTON
DALLAS

CHICAGO
SAN FRANCISCO

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH was organized in April, 1917, in New York City. The First Annual Meeting of the Association was held in New York in December, 1917. At that time we had a membership of 400. From that small membership the Association has gradually grown to a powerful national organization of 1,400 members. In the first year of our organization four local chapters were established: New York, Northern California, Los Angeles, Northwest. At the present time we have fifteen chapters: New York, Northern California, Los Angeles, Northwest, Washington, D. C., Chicago, New Mexico, Albuquerque, Kansas, Ohio, Salt Lake City, Ateneo Chapter of Salt Lake, Texas, Lake Erie, St. Louis. Fifteen local chapters with a membership of 1,400 is our present strength.

The Association is firmly established, but we must yet increase our membership and our influence. Speak to your friends about the Association and about HISPANIA. Ask your school or college library to subscribe to HISPANIA. It is the official organ of the Association and a live journal that is absolutely indispensable to the teacher of Spanish. During the first year of our organization we published four numbers of our journal. We are now publishing six numbers a year. Our larger membership will enable us in the future to increase the number of pages of each issue. HISPANIA offers to the members of the Association the best current ideas concerning the *teaching of Spanish*, and its readers keep abreast of the *literary events in the Spanish-speaking world*. A group of specialists from the Universities and High Schools of our country contribute regularly to interpret *the teaching of Spanish* and all subjects related to the teaching of Spanish. No American teacher of Spanish who is alive and progressive can afford to do without the current discussions on matters relative to the teaching of Spanish printed in HISPANIA. The *bibliographies* prepared by Mr. Donlan, Professor Hendrix, Professor Fitz-Gerald, and Professor De Onís are absolutely indispensable to the teacher of Spanish. The excellent articles contributed by our Spanish colleagues, Don Ramón Menéndez Pidal, Don Américo Castro, and the distinguished phonetician, Navarro Tomás, more of which are coming, give us new inspiration and new points of view. *Lec-*

ciones de Pronunciación Española, by Navarro Tomás, will be continued.

Annual dues, which include subscription to *HISPANIA*, are \$2 per year (foreign postage 30 cents extra), and should be sent to Dr. Alfred Coester, Secretary-Treasurer of the Association, Stanford University, Calif.

In February of the coming year our Association is to publish a Directory of its members. The price of the Directory will be fifty cents. Members who are paying dues for the year 1922 and who wish a copy of the Directory should send the Secretary-Treasurer \$2.50. Be alive. Pay your dues promptly. Obtain new members for the Association. Send the desired information to the Secretary-Treasurer promptly and help him to publish the Directory on time. From 1,400 members let us grow to 2,000.

WANTED

Copies of Volume I of *Hispania*, February, May, or September numbers. The Secretary-Treasurer will pay fifty cents each for any of these, as they are in demand by libraries.

LANGUAGE PHONE METHOD AND ROSENTHAL'S PRACTICAL LINGUISTRY DISC LANGUAGE RECORDS



**SPANISH
FRENCH
ITALIAN**

**RECORDS FIT
ALL TALKING
MACHINE**

Used and Recommended by leading educators in schools, colleges, universities, Y. M. C. A. Branches, Army and Navy Training Camps and Educational Institutions where languages are taught.

Our Records offer an invaluable aid in the study and teaching of foreign languages.

The Pupil by hearing the foreign sounds, constantly repeated, quickly masters the correct accent and pronunciation.

The Teacher can save the voice and much time by drilling pupils with our language records.

All Records are made by native teachers and the voices are clear and distinct.

Specimen Record and Desk Manual, to Schools and Teachers, \$3.00, postpaid.

Interesting 64-page Treatise on Language Study, mailed free on request.

FUNK & WAGNALLS COMPANY

512 Hess Building, 354-360 Fourth Avenue, New York

STUDY AND TRAVEL IN SPAIN

under the direction of the

Instituto de las Españas

(Officially connected with the *Centro de Estudios Históricos*)

Summer Courses for Foreigners in Madrid

offered by the

Centro de Estudios Históricos

1922 — 11th year

Two tours: inclusive rates of \$660 and \$860, which will cover *all expenses* connected with the stay in Madrid while attending the courses, a visit to Paris, weekly excursions to Toledo, Segovia, La Granja, Aranjuez and El Escorial, and trips to Andalucía, Aragón, Cataluña and Provence.

TESTIMONIALS—"During the summer just past I was a member of the Spanish Tour. I am writing you now because I want to express my appreciation for the care and forethought with which the trip was planned. I should like you to know that a large part of the success of the trip was due to our exceptionally capable leader, Mr. Ortega. We were exceedingly fortunate in having for a guide a man thoroughly acquainted with Spain and its people, and one who through his rare personality maintained a spirit of good fellowship in our group—a thing which means so much while traveling."—September 20, 1921.—*Miss Antoinette T. Lang, 689 Melrose Avenue, New York, N. Y. (Theodore Roosevelt High School.)*

"Just a line to tell you of my complete satisfaction with your Tour II to Spain. Everything was just as you represented it. I especially want to recommend Mr. Ortega, for he worked diligently throughout the whole summer to make us enjoy both France and Spain. He has always put our interests before his own, and has never spared himself to see us comfortable. It certainly added much to our trip to have a director like Mr. Ortega."—September 10, 1921.—*Mr. P. G. Evans, 705 South College Avenue, Greencastle, Indiana. (De Pauw University.)*

"With other members of your Spanish Tour, I returned on the Olympic yesterday, and feel that I want to express to you personally my thanks and appreciation for a most delightful summer. The summer course, and the itinerary after it, suited my wishes so perfectly that it seemed all along as though the Tour had been arranged especially for me. I am sure we shall look back to this summer as a time of great pleasure and profit. Everybody voted Mr. Ortega a capital director. He not only kept us very comfortable and very care-free, but also succeeded in imparting his enthusiasm for all things Spanish to us. I hope that your Spanish Tours will grow bigger and bigger, for the sake of ourselves, principally." September 1, 1921.—*Miss Ida L. Rinn, 410 West Oak Street, Lodi, California. (Lodi Union High School.)*

Students who wish to register for the courses, whether they plan to travel independently or with the party, may apply to *Prof. Joaquín Ortega* (in charge of the Division "Studies in Spain" of the "Instituto de las Españas"), *University Club, Madison, Wisconsin*, who will also be glad to furnish those interested in the tours testimonials of persons who were members of the very successful party conducted last summer.

COMPOSITION MANUALS

SPANISH CORRESPONDENCE—Revised

By

E. S. HARRISON

Many new letters have been introduced which have been used in business between firms in the United States and Spanish America.

The Exercises give practice on the most important commercial expressions and idioms, and the letter outlines give the student an opportunity to write a complete letter based on material condensed from letters actually written by various houses in the conduct of their business affairs.

SPANISH COMPOSITION

By

J. P. W. CRAWFORD

This excellent little book has proved one of the most popular in its field. Its material gives students a thorough drill in the colloquial Castilian of Madrid, and at the same time affords them an opportunity for work in conversation. Much information has been given concerning Spanish life, history, and literature.

HENRY HOLT AND COMPANY

19 West Forty-fourth St.

New York

6 Park Street
Boston

2451 Prairie Avenue
Chicago

571 Market Street
San Francisco

BRENTANO'S

Fifth Avenue and 27th Street

Paris

New York City

Washington

JUST RECEIVED:

JAIME FITZMAURICE-KELLY:

Historia de la Literatura Española
Tercera Edición, Corregida.....\$2.50

H. SALADIN:

The Alhambra of Granada—Hispano-Moorish
Ornamental Art\$6.75

The latest edition, just issued. A collection of 40 plates, showing the Art Treasures of the Alhambra, very suitable for decorating the school room.

LUIS SECO DE LUCENA:

La Alhambra, Novísimo Estudio de
Historia y Arte, Segunda Edición....\$1.25

A fully illustrated work on The Alhambra.

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

BALLOT FOR OFFICERS

Professor Aurelio M. Espinosa, chairman of the Nominating Committee, has submitted to the members of the Association, by printing in the December number of *HISPANIA* the following nominations for the officers for the calendar year 1922. The Secretary-Treasurer, however, is to be elected for two years, 1922-23. The committee wishes it understood that any member may substitute on his or her ballot any desired name for any given post. Please vote by placing a cross in the square to the right of the name of the nominee or his substitute. Mail this ballot to PROF. H. G. DOYLE, George Washington University, Washington, D. C.

<i>PRESIDENT</i> (one-year term)	
JOHN D. FITZ-GERALD, University of Illinois.	
<i>THIRD VICE-PRESIDENT</i> (one-year term)	
E. C. HILLS, University of Indiana.	
<i>SECRETARY-TREASURER</i> (two-year term)	
ALFRED COESTER, Stanford University.	
<i>MEMBER OF EXECUTIVE COUNCIL</i> (one-year term)	
A. L. OWEN, University of Kansas.	

To be detached and sent to
Professor H. G. Doyle,
George Washington University,
Washington, D. C.

THE HISPANIC SERIES

LEADERS IN METHODOLOGY

The authors of the Hispanic Series are the acknowledged leaders in methodology in this country. Espinosa's *Elementary Spanish Reader*, *First Spanish Reader*, and *Advanced Composition and Conversation*, all three books are instinct with the life of the Spanish language and Spanish literature, and disclose on every page an intimate contact with teaching conditions in this country. Moreno-Lacalle, in his *Elementos de Español*, drives home Sweet's dictum, that the best method must be eclectic; his book is not merely eclectic in itself, but gives the teacher the freest power of selecting the type of exercise that may at a given instant be called for. Miss Bushee, in her *Fundamentals of Spanish Grammar* (in 88 large-type pages!), has given what the mathematicians would call an elegant solution of a special problem: the beginning student who is already familiar with some foreign language and can dispense with innumerable formalities and preliminaries. Wilkins, who directs the most extensive and intricate modern language teaching organization in this country and knows the driving impact of method upon many and diverse minds and wills, has given us his *Elementary Spanish Prose Book* and *Spanish in the High Schools—a Handbook of Methods*: a method book and a book of methods, both texts of the highest order of excellence, and the latter unique. Wilkins' *Unit Passages for Translation* and Pittaro's *Spanish Sight Reading* bulk slighter, but will add their good part to effective teaching. Nor can we overlook in all this array the broad generalship of the General Editor, Professor J. D. Fitz-Gerald.

The sum total of the contributions to methodology represented by these names and these titles is scarcely less than astounding. And there is more to come. Espinosa alone is going to give us, in collaboration with Spanish savants, a whole series of fresh new books to be announced shortly.

BENJ. H. SANBORN & CO.

CHICAGO

NEW YORK

BOSTON

FOR THE SECOND YEAR OF SPANISH

***THE COMMITTEE OF FIVE of the Modern
Language Association recommends as suitable
reading matter:***

1. COLLECTIONS OF SHORT STORIES BY DIFFERENT AUTHORS.
2. COLLECTIONS OF VERSE FABLES.
3. SPANISH-AMERICAN HISTORY AND BIOGRAPHY.
4. ALARCÓN: EL CAPITÁN VENENO.
5. RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA: ZARAGÜETA.

Heath's Modern Language Series offers standard editions of annotated texts that comply with these recommendations:

1a. Cuentos modernos (De Haan and Morrison)

A representative collection of anecdotes and short stories typical of the end of the last century. Sufficiently simple for College beginners.

1b. Lecturas modernas (Downer and Elías)

These selections are from the works of such Spaniards as Eusebio Blasco, P. Luis Coloma and Jacinto O. Picón, and of Spanish-Americans like Joaquín Díaz Garcés and Manuel Ugarte.

1c. Cuentos castellanos (Carter and Bloom)

Attractive stories by Juan Valera, Rubén Darío, Leopoldo Alas, Luis Taboada, Emilia Pardo Bazán, Manuel Gutiérrez Najera and Emilio Castelar.

2. Spanish Fables in Verse (Ford and Ford)

Fifty-one of the best Spanish verse fables chosen from Iriarte, Samaniego, Hartzenbusch, Barroz Grez and Campoamor.

3. Nelson: Spanish Reader

This widely read textbook contains ample material descriptive of Spanish-American History and a special chapter entitled *Algunos Prohombres de Hispano-América*.

4. El Capitán Veneno

This popular story, which has been provided with Exercises by G. Rivera of Harvard University, can be used alternately with Alarcón's *Novelas cortas escogidas* (Remy).

5. Zaragüeta (Hills and Reinhardt)

A play, full of action and humor, that lends itself to classroom work better than most Spanish plays. The edition contains Direct-Method Exercises.

For classes beginning to make general use of Spanish in the classroom, we recommend our latest publication, *Heath's Pequeño Larousse Ilustrado*, the standard all-Spanish dictionary.

D. C. Heath and Company

BOSTON

NEW YORK

CHICAGO